

SUNDAY JANUARY 13, 2019

SUBJECT—SACRAMENT
聖餐

GOLDEN TEXT: I PETER 5 : 2

“Feed the flock of God which is among you, willingly; of a ready mind.”
心甘情願地餵養你們中間的神群;準備好了。

RESPONSIVE READING: **Ezekiel 34 : 11-13, 23, 28, 30, 31**

11. For thus saith the Lord GOD; Behold, I, even I, will both search my sheep, and seek them out.

主耶和華如此說，看哪，我，即使是我，也會搜尋我的羊，並尋找它們。

12. As a shepherd seeketh out his flock in the day that he is among his sheep *that are* scattered; so will I seek out my sheep, and will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day.

當牧羊人在他的羊群中分散的時候，他尋找他的羊群;我也將尋找我的羊，並將它們從陰天和黑暗的日子散落的所有地方運出。

13. And I will bring them out from the people, and gather them from the countries, and will bring them to their own land, and feed them upon the mountains of Israel by the rivers, and in all the inhabited places of the country.

我要將他們從民中帶出來，從各國聚集，將他們帶到自己的地上，在以色列山脈的河邊，以及全國所有有人居住的地方餵養他們。

23. And I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, *even* my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.

我要在他們身上設立一個牧人，他要餵養他們，就是我的僕人大衛。他要餵他們，他就是他們的牧人。

28. And they shall no more be a prey to the heathen, neither shall the beast of the land devour them; but they shall dwell safely, and none shall make *them* afraid.

他們不再是異教徒的犧牲品，土地的野獸也不會吞噬他們；但他們應該安然居住，沒有人會讓他們害怕。

30. Thus shall they know that I the LORD their God *am* with them, and *that* they, *even* the house of Israel, *are* my people, saith the Lord GOD.

他們就這樣知道我耶和華他們的神與他們同在，他們，就是以色列家，都是我的百姓，這是主耶和華說的。

31. And ye my flock, the flock of my pasture, *are* men, *and* I *am* your God, saith the Lord GOD.

耶和華神說，我的羊群，我牧場的羊群，都是人，我是你的神。

LESSON SERMON

The Bible

1. Deuteronomy 11 : 1 (thou)

¹ ...thou shalt love the LORD thy God, and keep his charge, and his statutes, and his judgments, and his commandments, *always*.

.....你要愛主你的上帝，並始終遵守他的指示，他的律例，他的審判和誠命。

2. Micah 6 : 6-8

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

6 Wherewith shall I come before the LORD, *and* bow myself before the high God? shall I come before him with burnt offerings, with calves of a year old?
我在哪裡來到主面前，在高神面前低頭呢？我會帶著燔祭和一歲的小牛來到他面前嗎？

7 Will the LORD be pleased with thousands of rams, *or* with ten thousands of rivers of oil? shall I give my firstborn *for* my transgression, the fruit of my body, *for* the sin of my soul?
主會對成千上萬的公羊，還是成千上萬的石油河流感到高興？我是否應該為了我的罪惡而將我的長子，我的身體的果子給我的長子？

8 He hath shewed thee, O man, what *is* good; and what doth the LORD require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God?
人啊，他曾指示你，有什麼好處；主要求你的是什麼，但要做正義，愛憐憫，謙卑地與你的上帝同行？

3. **Matthew 4 : 17**

17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.
從那時起，耶穌開始傳道，並說，悔改：因為天國近了。

4. **Matthew 5 : 1-12 (to 2nd :), 19, 20**

1 And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:
他看見眾人，就上了山。他定了以後，門徒就來到他那裡。

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,
他張開嘴，教他們說，

3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.
精神上的窮人是有福的：因為他們是天國。

4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.
哀悼的人有福了，因為他們應得安慰。

5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.
溫順的人有福了，因為他們將繼承地球。

- 6 Blessed *are* they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.
在正義之後飢渴的人有福了，因為他們必得飽足。
- 7 Blessed *are* the merciful: for they shall obtain mercy.
仁慈的人有福了，因為他們要得憐憫。
- 8 Blessed *are* the pure in heart: for they shall see God.
心中純潔的人有福了，因為他們必看見上帝。
- 9 Blessed *are* the peacemakers: for they shall be called the children of God.
和平締造者有福了：因為他們將被稱為上帝的兒女。
- 10 Blessed *are* they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.
為正義而受迫害的人有福了，因為他們是天國。
- 11 Blessed are ye, when *men* shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.
你們有福了，因為人要辱罵你們，逼迫你們，為我的緣故，要以虛假的方式對你們說各種邪惡。
- 12 Rejoice, and be exceeding glad: for great *is* your reward in heaven:
要歡喜快樂，因為你在天上的賞賜是偉大的：
- 19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.
因此，無論如何都要違背這些最少的誡命之一，並且如此教導人，在天國里，他將被稱為最少的人；但無論何人去做和教導他們，在天國里都應當稱之為偉大的。
- 20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

因為我告訴你們，除了你們的公義，要超越文士和法利賽人的義，你們決不可進入天國。

5. John 14 : 21

²¹ He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

凡遵守我誠命並且遵守他們的人，就是那愛我的人；愛我的人必被我父所愛，我必愛他，並要向他顯現。

6. Matthew 20 : 17-19

¹⁷ And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,
耶穌上耶路撒冷，將十二個門徒分開，對他們說，

¹⁸ Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death.

看哪，我們上耶路撒冷；人子將被出賣給祭司長和文士，他們要將他定罪，

¹⁹ And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify *him*: and the third day he shall rise again.

並要將他交給外邦人來嘲笑，鞭打，並釘他十字架。第三天，他要復活。

7. Matthew 26 : 26-30

²⁶ And as they were eating, Jesus took bread, and blessed *it*, and brake *it*, and gave *it* to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

當他們吃飯的時候，耶穌拿起麵包，祝福，擘開，把它交給門徒，說，吃，吃；這是我的身體。

²⁷ And he took the cup, and gave thanks, and gave *it* to them, saying, Drink ye all of it;

他拿起杯子，感謝，並把它給了他們，說，你們全都喝了；

²⁸ For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

因為這是我新約聖經的血液，為許多罪孽的赦免而流傳下來。

²⁹ But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

但我告訴你們，從今以後我不再喝這種葡萄的果子，直到那日我在我父的國里與你們一同喝新酒。

³⁰ And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

當他們唱讚美詩時，他們就去了橄欖山。

8. John 19 : 1, 16 (to 1st .)

¹ Then Pilate therefore took Jesus, and scourged *him*.

然後彼拉多接過耶穌，鞭打他。

¹⁶ Then delivered he him therefore unto them to be crucified.

然後將他交給他們，使他們被釘十字架。

9. Matthew 28 : 1-3, 5-9, 18-20

¹ In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first *day* of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

在安息日結束時，當一周的第一天開始黎明時，抹大拉的瑪利亞和另一位瑪麗看到了墳墓。

² And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

並且，發生了一場大地震：因為耶和華的使者從天上降下來，從門上滾下石頭，坐在上面。

³ His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

他的面容就像閃電，他的衣服像雪一樣白：

⁵ And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

天使回答說，女人們，不要害怕，因為我知道你們尋求被釘十字架的耶穌。

⁶ He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

他不在這裡：正如他所說，因為他復活了。來吧，看看主所在的地方。

⁷ And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

快點走吧，告訴他的門徒他是從死裡復活的；不料，他在你們面前往加利利去；你們要見他了：我告訴過你們。

⁸ And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

他們帶著恐懼和喜樂迅速離開了墳墓；並且確實跑來帶他的門徒說話。

⁹ And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

當他們去告訴他的門徒時，耶穌遇見了他們，說，所有的冰雹。他們來到了他的腳邊，並敬拜他。

¹⁸ And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

耶穌來到他們那裡，對他們說，天上地下所有的權柄都賜給我了。

¹⁹ Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

你們要這樣去，教導萬民，奉父，子，聖靈的名給他們施洗：

²⁰ Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you always, *even* unto the end of the world. Amen.

教導他們觀察我所吩咐你的一切事情：而且，我總是和你在一起，直到世界盡頭。阿門。

Science and Health

1. 241 : 19-21

The substance of all devotion is the reflection and demonstration of divine Love, healing sickness and destroying sin.

所有奉獻的實質是神聖的愛，醫治疾病和摧毀罪惡的反映和表現。

2. 4 : 5-11

To keep the commandments of our Master and follow his example, is our proper debt to him and the only worthy evidence of our gratitude for all that he has done. Outward worship is not of itself sufficient to express loyal and heartfelt gratitude, since he has said: "If ye love me, keep my commandments."

為了遵守我們主人的誠命並效法他的榜樣，對我來說是我們的正當債務，也是我們對他所做的一切表示感謝的唯一有價值的證據。外表崇拜本身並不足以表達忠誠和衷心的感激，因為他說：“如果你愛我，就遵守我的誠命。”

3. 20 : 6-13

To the ritualistic priest and hypocritical Pharisee Jesus said, "The publicans and the harlots go into the kingdom of God before you." Jesus' history made a new calendar, which we call the Christian era; but he established no ritualistic worship. He knew that men can be baptized, partake of the Eucharist, support the clergy, observe the Sabbath, make long prayers, and yet be sensual and sinful.

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

對於儀式主義的牧師和虛偽的法利賽人耶穌說：“稅吏和妓女在你面前進入神的國。”耶穌的歷史創造了一個新的曆法，我們稱之為基督教時代；但他沒有建立任何儀式崇拜。他知道男人可以受洗，參與聖體聖事，支持神職人員，遵守安息日，做長久的禱告，然而要感性和罪惡。

4. 25 : 3-12

The spiritual essence of blood is sacrifice. The efficacy of Jesus' spiritual offering is infinitely greater than can be expressed by our sense of human blood. The material blood of Jesus was no more efficacious to cleanse from sin when it was shed upon "the accursed tree," than when it was flowing in his veins as he went daily about his Father's business. His true flesh and blood were his Life; and they truly eat his flesh and drink his blood, who partake of that divine Life.

血液的精神實質是犧牲。耶穌的屬靈供物的功效無限大於我們對人類血液的感覺。當耶穌流下“被詛咒的樹”時，耶穌的物質血液不再能夠有效地清除罪惡，而不是當他每天去處理他父親的生意時，他在血管裡流淌。他真實的血肉是他的生命；他們真正吃了他的肉，喝了他的血，他們分享了那神聖的東西生活。

5. 51 : 19-24

His consummate example was for the salvation of us all, but only through doing the works which he did and taught others to do. His purpose in healing was not alone to restore health, but to demonstrate his divine Principle. He was inspired by God, by Truth and Love, in all that he said and did.

他完美的榜樣是為了拯救我們所有人，但只是通過做他所做的工作並教導別人去做。他治癒的目的不僅僅是為了恢復健康，而是為了展示他的神聖原則。在他所說和所做的一切中，他受到上帝，真理和愛的啟發。

6. 594 : 12-13

SHEEP. Innocence; inoffensiveness; those who follow their leader.

羊。無罪；無攻擊性，那些跟隨領導者的人。

7. 494 : 30-32

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

Our Master cast out devils (evils) and healed the sick. It should be said of his followers also, that they cast fear and all evil out of themselves and others and heal the sick.

我們的主人趕走了惡魔（邪惡）並治癒了病人。應該對他的追隨者說，他們把恐懼和所有邪惡從他們自己和他人身上趕走並治癒病人。

8. 32 : 28-26

The Passover, which Jesus ate with his disciples in the month Nisan on the night before his crucifixion, was a mournful occasion, a sad supper taken at the close of day, in the twilight of a glorious career with shadows fast falling around; and this supper closed forever Jesus' ritualism or concessions to matter.

耶穌在他被釘十字架的前一天晚上與他的門徒一起吃的逾越節是一個悲傷的場合，一個悲傷的晚餐，在一天結束時，在暮色中拍攝光彩奪目的事業，陰影快速落下；這個晚餐永遠地結束了耶穌的儀式主義或對事物的讓步。

His followers, sorrowful and silent, anticipating the hour of their Master's betrayal, partook of the heavenly manna, which of old had fed in the wilderness the persecuted followers of Truth. Their bread indeed came down from heaven. It was the great truth of spiritual being, healing the sick and casting out error. Their Master had explained it all before, and now this bread was feeding and sustaining them. They had borne this bread from house to house, *breaking* (explaining) it to others, and now it comforted themselves.

他的追隨者，悲傷和沈默，期待著他們的主人背叛的時刻，與天上的嗎哪相分離，這是古時曾在曠野餵養受逼迫的真理追隨者。他們的麵包確實從天而降。這是精神存在的偉大真理，治癒病人並拋棄錯誤。他們的主人之前曾解釋過這一切，現在這種麵包正在餵養和維持它們。他們挨家挨戶地把這種麵包給了別人，然後把它自己安慰了。

For this truth of spiritual being, their Master was about to suffer violence and drain to the dregs his cup of sorrow. He must leave them. With the great glory of an everlasting victory overshadowing him, he gave thanks and said, "Drink ye all of it."

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

為了這個屬靈存在的真理，他們的主人即將遭受暴力，並將他的悲傷消耗在渣滓中。他必須離開他們。隨著永遠勝利的巨大榮耀給他留下了黯然失色，他表示感謝，並說：“全部喝掉它們。”

When the human element in him struggled with the divine, our great Teacher said: "Not my will, but Thine, be done!" — that is, Let not the flesh, but the Spirit, be represented in me. This is the new understanding of spiritual Love. It gives all for Christ, or Truth. It blesses its enemies, heals the sick, casts out error, raises the dead from trespasses and sins, and preaches the gospel to the poor, the meek in heart.

當他內在的人類元素與神聖的鬥爭時，我們偉大的老師說：“不是我的意志，而是你的意思！” - 也就是說，不要讓肉體，而是聖靈，在我身上出現。這是對精神之愛的新認識。它為基督或真理提供了一切。它賜福於敵人，治愈病人，拋棄錯誤，將死者從過犯和罪惡中拯救出來，並將福音傳給窮人，溫柔的心靈。

9. 34 : 10-23, 29-14

If all who ever partook of the sacrament had really commemorated the sufferings of Jesus and drunk of his cup, they would have revolutionized the world. If all who seek his commemoration through material symbols will take up the cross, heal the sick, cast out evils, and preach Christ, or Truth, to the poor, — the receptive thought, — they will bring in the millennium.

如果所有曾經參與過聖禮的人都真的紀念耶穌的苦難和喝了他的杯子，他們就會徹底改變世界。如果所有人都尋求他的紀念活動通過物質符號將佔據十字架，治愈病人，驅逐邪惡，並向窮人宣講基督或真理 - 接受的思想 - 他們將帶入千禧年。

Through all the disciples experienced, they became more spiritual and understood better what the Master had taught. His resurrection was also their resurrection. It helped them to raise themselves and others from spiritual dulness and blind belief in God into the perception of infinite possibilities.

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

通過所有經驗豐富的門徒，他們變得更加精神，更好地理解師父所教導的。他的復活也是他們的復活。它幫助他們將自己和他人從精神上的愚蠢和對上帝的盲目信仰中提升為對無限可能性的感知。

What a contrast between our Lord's last supper and his last spiritual breakfast with his disciples in the bright morning hours at the joyful meeting on the shore of the Galilean Sea! His gloom had passed into glory, and His disciples' grief into repentance, — hearts chastened and pride rebuked. Convinced of the fruitlessness of their toil in the dark and wakened by their Master's voice, they changed their methods, turned away from material things, and cast their net on the right side. Discerning Christ, Truth, anew on the shore of time, they were enabled to rise somewhat from mortal sensuousness, or the burial of mind in matter, into new-ness of life as Spirit.

我們的主的最後一頓晚餐與他與門徒的最後一次精神早餐形成鮮明對比在明亮的早晨，在伽利略海岸的歡樂會議上！他的憂鬱已經過了榮耀，他的門徒悲痛欲絕，心中受到了譴責和驕傲的斥責。他們深信他們在黑暗中勞碌無果，被師父的聲音喚醒，他們改變了方法，轉離物質的東西，並將他們的網撒在右邊。在時間的流逝中，他們能夠從一種凡人的感性，或者在物質中埋葬心靈，進入神聖的生活新生活中。

This spiritual meeting with our Lord in the dawn of a new light is the morning meal which Christian Scientists commemorate. They bow before Christ, Truth, to receive more of his reappearing and silently to commune with the divine Principle, Love.

在新光照的黎明，我們與主的這種屬靈的會面是基督教科學家紀念的早餐。他們在基督，真理面前鞠躬，接受更多他的再現，默默地與神聖的原則，愛交流。

10. 35 : 19 only, 25-29

Our baptism is a purification from all error. ... Our Eucharist is spiritual communion with the one God. Our bread, "which cometh down from heaven," is Truth. Our cup is the cross. Our wine the inspiration of Love, the draught our Master drank and commended to his followers.

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

我們的洗禮是對所有錯誤的淨化。我們的聖體聖事是與唯一的上帝的精神交流。我們的麵包“從天而降”是真理。我們的杯子是十字架。我們的葡萄酒是愛的靈感，我們的大師喝的草稿喝了他的粉絲並讚揚他們。

11. 31 : 14-22 (to .)

It is the living Christ, the practical Truth, which makes Jesus "the resurrection and the life" to all who follow him in deed. Obeying his precious precepts, — following his demonstration so far as we apprehend it, — we drink of his cup, partake of his bread, are baptized with his purity; and at last we shall rest, sit down with him, in a full understanding of the divine Principle which triumphs over death.

正是活著的基督，實際的真理，使所有跟隨他的人成為耶穌“復活和生命”。遵守他的寶貴戒律 - 在我們逮捕它之後的示範之後 - 我們喝了他的杯子，分享他的麵包，用他的純潔洗禮;最後，我們將與他一起休息，充分理解勝過死亡的神聖原則。

THE DAILY DUTIES

日常常規

by Mary

Baker Eddy

由瑪麗貝克艾迪

Daily

Prayer

每日禱告

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

教會的每一位成員都有責任每天禱告：“你的國降臨了！”讓神聖的真理，生命和愛的統治在我身上建立起來，並排除我所有的罪惡；並且願你的話語豐富全人類的情感，並治理他們！

Church Manual,

Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts

動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

無論是敵意還是個人依戀都不應該促成母教會成員的動機或行為。在科學中，神聖的愛獨自支配著人；一位基督教科學家反映了愛的甜蜜禮節，譴責罪，真正的兄弟，慈善和寬恕。這個教會的成員應該每天監視和祈禱從一切罪惡，預言，判斷，譴責，輔導，影響或受到錯誤的影響中被傳遞出來。

Church

Manual, Article VIII, Sect. 1

Alertness to Duty
警惕責任

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.
教會的每一位成員都有責任每天為自己辯護，反對侵略性的精神建議，不要忘記或忽視他對上帝，他的領袖和人類的責任。通過他的作品，他將受到審判，並被判決或判決。

Church

Manual, Article VIII, Sect. 6